

# 应用语言学导论

[英]S·皮特·科德著

上海外语教育出版社

H08



2 034 6680 0

6046/11

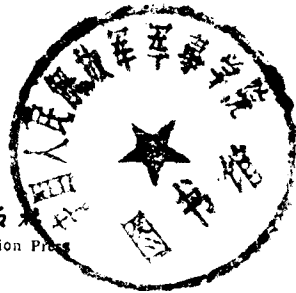
# 应用语言学导论

12

〔英〕 S·皮特·科德著

上海外国语学院

外国语言文学研究所译



上海外语教育出版社  
Shanghai Foreign Language Education Press



S. Pit Corder

*Introducing Applied Linguistics*

本书根据英国企鹅图书出版公司 1979 年版译出

**应用语言学导论**

〔英〕 S·皮特·科德著

上海外国语学院外国语言文学研究所译

---

上海外语教育出版社出版

(东体育会路 166 号)

上海市印刷三厂印刷

新华书店上海发行所发行

---

850×1156 毫米 1/32 13印张 320千字

1983 年 12 月第 1 版 1983 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1—10,000 册

统一书号: 7218·083 定价: 1.34 元

## 译者的话

应用语言学这一术语，是著名波兰语言学家博杜恩·德·库尔德内（J. Baudouin de Courtenay, 1845—1929）于1870年提出来的。他首先提出，必须区分纯粹语言学和应用语言学，并明确指出：应用语言学是运用纯粹语言学的知识来解决其他科学领域的各种问题。<sup>①</sup>隔了半个多世纪，到本世纪四十年代，这门科学才开始建立，六十年代以后，获得了蓬勃的发展。1964年，在法国南锡召开了第一届国际应用语言学会议，同时成立了“国际应用语言学协会”。国际应用语言学会议至今开过五次。有来自八十个国家的一千五百名代表参加第五届蒙特利尔会议（1978年）。在此期间，还出版了不少有关应用语言学的专著、丛书，发表了不少论文，在许多大学里还开设了应用语言学这门课程。应用语言学这门科学显然已经得到学术界的公认，取得了独立的地位。但是应用语言学毕竟还是一门年轻的科学。语言学家对这门科学的范围至今还见解不一。狭义地说，这门科学主要是指语言教学，特别是第二语言的教学或外语教学；广义地说，它还包括词典编纂、文字制订、翻译、言语病理、信息传递和通讯联系、机器翻译和情报自动检索等许多分支。

在我国，对应用语言学的介绍和研究还刚刚开始。1980年6月，由广州外国语学院和上海外国语学院联合发起召开的“应用语言学与英语教学”学术讨论会在广州举行。如何加强应用语言学的研究以提高语言教学质量的问题，更加受到广泛的重视。大家都感到需要有一部系统地介绍应用语言学内容的书。这便是我们翻译科德（S. Pit Corder）这本《应用语言学导论》的原由。

<sup>①</sup> 博杜恩·德·库尔德内《普通语言学论文选》，第一卷，俄文本，莫斯科1963年版第62页。

科德是英国爱丁堡大学教授，应用语言学家，担任过英国语言教学协会 1978 年度主席，写过不少应用语言学方面的论著。他与爱伦 (J. P. B. Allen) 等合编了《爱丁堡大学应用语言学教程》(四卷本)，还与卢莱 (Eddy Roulet) 等汇编了多种应用语言学的论文集。科德的《应用语言学导论》以语言教师为主要读者对象，着重阐述如何把语言学应用于语言教学，主要内容包括现代语言学的一般理论以及应用语言学的各个具体问题和方法，因此在英国不少大学里被用作“应用语言学”课程的主要参考书。本书是作者的研究成果，比较系统地反映了外国语言学家在应用语言学方面的基本观点。为了便于我国广大语文教师和外语教师了解国外应用语言学研究的现状，特全文译出，供分析研究参考。

原文书末附有参考书目，译本中仍予保留；书内附图略有删减。为了便于检索，我们在章内增加了分节编号。本书中例句的标点，根据原文，例句译文的标点亦根据原文处理；特此一并说明。

本书由上海外国语学院外国语言文学研究所和英语系的部分教师担任翻译，由吴熊元、赵文伋先生校订，并经戚雨村、徐渊先生审阅。由于水平有限，本书译文中难免存在缺点，希望广大读者批评指正，以便再版时修改。

上海外国语学院外国语言文学研究所

1982 年 7 月

## 序 言

我写这本书的目的在于阐明，笼统称为语言学的种种研究成果同语言教学方面的实际任务是密切相关的。对语言学研究和语言教学有联系这一点，有些读者肯定并无异议，而对我把“应用语言学”这一术语局限于语言教学这一活动领域的言外之意，却会提出非难。他们的理由是，除语言教学之外，还有别的实际任务也与语言学知识有关。原则上我和他们并无分歧，但我要指出，近年来由于人们愈来愈关心语言教学，同时官方也大力支持把语言学应用于语言教学的研究工作和推广活动，“应用语言学”一词的常用词义实际上已渐次专限于这一方面。

虽然本书主要供在职的语言教师和准备当语言教师的人使用，但我希望，除一般读者外，语言学家也能对之发生兴趣，要是他们想对自己的研究工作、研究方法和研究成果如何为语言工作者所应用的情况有所了解的话。我是主张语言纯正论的，认为“应用语言学”首先必须是“语言学”，同时还认为，没有掌握的东西谁也无法应用。因此，对于已经具有一定语言学知识的读者来说，本书前两部分的内容大抵都是他们所熟悉的，不过我对语言学各个分科的不同重视程度并不反映这些分科已经达到的理论上的完善水平有所高下，而只是反映它们在语言教学中的重要程度不等。对于没有受过语言学训练的读者来说，这两个部分的用意只是向他们提供应用语言学家对于语言学是怎么回事所持的一个总的看法或所设的一个“样品橱窗”，而不是为这门学科作正式简介。如果我的陈述引起读者兴趣的话，这门学科还有一些出色的入门书不妨一读，我将其中一部分列在参考书目中。

编参考书目就象编文选一样，都反映出编者对文献的个人态度。这本导论性的读物涉及的面很广，这就势必产生了对大量文献

有所取舍的问题。我所遵循的原则是，只援引那些在我看来对语言教学有关的语言、语言使用以及如何学习语言等问题有一定独到见解的书籍和论文。决不可认为这份书目全面罗列了有关语言学或应用语言学的论著。

从多年来和我的同事、学生以及国内外其他许多应用语言学家所展开的探讨中，本书作者得益非浅。多亏这些讨论，本书提出的应用语言学模式才得以形成。我尤其要感谢下列各位同行：戴维·克里斯特尔、帕特里克·艾伦、吉尔·布朗、基思·布朗、克莱夫·克赖珀、艾伦·戴维斯、托尼·豪厄特、伊丽莎白·英格拉姆和亨利·威多逊。承他们审阅本书的部分章节，并提出意见和评语，我才得以避免了不少不够确切、妥善之处。但本书提出的观点见解以及书中无疑仍然存在的缺点错误，自不应由他们负责。

最后，我的妻子担任了本书初稿的打字工作，我也应向她致谢。我对她辨认我的字迹的本领十分佩服，同时对她在本书整个写作过程中所表现的耐心体贴表示感谢。

# 绪 论

## 0.1 语言教学：艺术与科学

人们常常说，语言教学是一种艺术。如果这只是指语言教学是一项技术性很强的活动，必须通过细致观察和耐心实践才能掌握，那么这句老话倒也并无害处。但这话往往意味着科学和艺术彼此相斥，在语言教学中科学也就起不了任何作用。我们把某种特定的实践活动称为艺术，就只因为这种活动无法按照一套从实际经验中得出的法则来顺利进行，我们对它的全部因素还缺乏完备的知识，如何开展工作大都也要依靠实践者本人的知识和经验来作出决定。语言教学就属这一类的活动。它牵涉到许多必须加以考虑的不同因素，或者用技术性语言来说，许多变项。即使我们了解所有这些因素的相关重要性或价值，但要对价值进行评价或确定分量，却并不容易。正因为如此，语言教学活动无法用计算机来模拟，既不能按数学方式使之模式化，也不能把它化为一套合乎逻辑的程序系统或规则系统。诚然，并非所有的变项我们都能掌握、估量和控制，但这不等于说，没有一项是我们所能掌握、估量和控制的。比如说，学生的能力倾向 (aptitude)、个性、智力、学习态度或学习动力等等因素，是任何教学任务都必须加以考虑的。这些因素经教育心理学家们的研究，至少有些方面在今天是可以进行描述、测定和控制的。

然而，对于人类语言的本质、如何学会语言以及语言在个人和社会生活中所起的作用等问题，已经有了相当可观的知识。这是从事人类语言研究的人即语言学家钻研的课题，也必然和人们在制订、执行语言教学大纲时出现的问题有关。语言学正越来越多地提供有关语言的科学知识。这种知识对语言教师的工作能起指导作用，怎样加以利用以取得好的效果，这是本书所要探讨的题目。



## 0.2 应用语言学和语言教学

这不是又一本论述语言教学的书，更不是一本谈如何教语言的指导手册。这一类的书很多，有的可靠，有的并不可信，还有一些无疑会把人引入歧途。本书讨论科学地研究语言的人——语言学家、心理语言学家和社会语言学家(这里只是择要而言)对语言教学所作的贡献，也就是说，他们的研究成果和研究方法对解决在语言教学大纲的设计、制订和执行过程中产生的某些问题所起的作用。这是一本谈应用语言学的书。

关于人类语言本质的理论，对语言教师以外的人，当然同样有用。把应用语言学看成只同语言教学有关，那是不正确的。还有别的一些实际工作人员，如言语障碍病医生、文学评论家和通讯系统工程师等等，在他们的活动中语言也起着中心作用。关于语言本质的知识对他们处理工作中产生的问题，可能也是有用的。我们并不把应用语言学仅仅看成只同这些活动中的某一项活动有关。尽管应用语言学同语言教学有密切的联系，但二者从事的活动并不相同。

把语言学知识运用于某一对象，或者说，应用语言学(其名称的含义就是如此)是一种活动，不是理论研究，而是把理论研究的成果付诸运用。应用语言学家是理论的运用者，而不是理论的创造者。如果我们按照“理论”一词在科学中的用法来使用它的话，那就谈不上什么“语言教学理论”、“言语障碍病治疗理论”或“文学评论理论”。语言教学也是一种活动，但是教语言和应用语言学并非同一种活动。可是，如果我们就最广泛的意义来理解语言教学，把教室外进行的全部设计和作出决定的过程都包括在内，那么整个语言教学中就可能存在应用语言学这个因素，正如在整个言语障碍病治疗和文学评论中一样，都有应用语言学的因素。

本书就是一本讨论语言教学方面的应用语言学问题的书。我们讨论的只是整个语言教学过程的部分活动，这些活动都和利

用对人类语言的本质、怎样学习语言以及语言在社会中的作用等现有认识来作出决定有关。凡是根据已经获得的科学知识有可能加以体系化的那些部分，本书都加以论述。

在我们的文化史上，语言研究已经进行了好几百年，但我们对语言的许多方面仍然知之甚少。近年来，研究的步伐加快了，研究的方法也日趋严密，我们今天才有一定的理由和在一定的限度内可以宣称，语言研究已经成为科学的研究。正因为如此，我说了：应用语言学所探讨的只是在语言教学过程中有可能严格体系化的那个部分。我们要达到象后面几章中所讲的那样体系化的程度，还有一段很长的路程要走。直到今天，语言学对语言教学提出的问题，除了少数几个外，几乎无法作出肯定的答复，其原因也正在于此。应用语言学作为一个研究领域，只有二十来年历史。在这段时间内，它已经取得多大的成就，只能由读者自己来判断。

### 0.3 语言教学的过程

在上一节中，我提到了“整个语言教学的过程”。我之所以用这样的提法，是因为单纯教学一词的意义含混不清。就通用的意义说，教学常常指教师在课堂上和学生们的共同活动。其实当教师的都明白，课堂教学不过是一种很费时间的活动的终点而已。这一活动的所有环节，如计划、周密准备、纠正错误、评定成绩等等，都是教师工作中十分重要而又不可缺少的部分。教师并非随时都意识到，他们也依靠别人的劳动，这些人不仅参与其事，而且在一定程度上决定课堂教学的进展情况。教师使用的课本、教学设备、直观教具及其他教具，他们上课所用的教学大纲和课程表，不时让学生参加的考试或测验，这些都是由别人准备好的，教师绝少插手，或者毫不过问。但这些器材和计划却有助于课堂教学，甚至在相当程度上支配课堂教学的进行。因此，凡对课堂教学的进行有直接或间接影响的、任何一级制订计划和作出决定

的全部工作，我都把它们归入整个教学过程中。如果我们把教师的工作看成是为最有成效地进行学习创造条件，那么，与这一目的有关的一切决定都是整个教学过程的一部分。这些决定中至少有一部分是根据我们目前对语言本质的理解来作出的。

决定和计划是分几级作出的。最高一级的决定是政策性的，由政府和各部作出。这一级作出的决定是非常笼统的，如是否要教几种语言；教哪几种语言；用多少经费来培训师资和支付教师的工资等等。有人也许会认为，对这一级来说，语言学是不起作用的。在大多数欧洲国家中，情况确是这样。但在非洲和亚洲的许许多多语种的国家中，要决定教哪几种语言，由整个教育系统中哪一级学校来教等问题，并不是轻而易举的事，而且至少有一部分决定是要根据社会语言学家所进行的研究来作出的，例如对社会上不同语言的分布情况及其功能的研究，以及这些语言在社会的政治生活、商业活动、与外界接触中所起作用的研究等等。语言学的这一研究领域，有时被称为语言规划。

在这些政策性的根本大计决定以后，还要制订另一项规划，那是以国内的经济、行政和社会等方面的因素为依据的，比如说，某几种语言要教多长时间，为什么目的而教，教哪些人？这类决定可以由行政机构中比较下级的部门作出，通常由地方行政部门作出，也可视教育系统的行政组织情况而由学校自行决定。在这里社会语言学家又有用武之地了。

确定语言教学的目的和提供教学经费之类的根本性决定，我们可以归并为整个语言教学过程的层次结构中的第一级。第二级是执行上述决定的，往往要处理教什么和如何组织教学等问题。这就是本书要谈的内容，因为语言学对语言教学的作用主要是在这一级发挥的。应用语言学必须处理教学大纲的制订和教材编写等问题，以贯彻国家和地方教育行政部门的意图。教学大纲必须同要教的特定语言、特定的学习对象、特定的学习目的、以及学习期限的长短和教学经费的多寡等结合起来。课本和各种教材则

是教学大纲的具体体现。

语言教学方面有关课堂教学的问题则由第三级来决定。语言学在这一级所起的作用显然是在心理学方面，着眼于人们如何学习第二语言这一问题。不过其他许多因素，例如探讨学习动机、学习态度、智力和个性的普通教育学原理，也起一定作用。这些都是非语言学的因素，对其他科目的教学和对语言教学同等重要。第二级的计划人员并不熟悉任课教师所掌握的具体情况，所以只能对这些变项作出大致的估计。专门为那些聪明而对学习不感兴趣的十二岁儿童设计的教学大纲和教材，谁也没有见到过。

制订语言教学大纲、编写课本和教材的工作，历来是由有经验的教师担任的，现在的情况也大都如此。同其他学科的安排一样，这项工作目前越来越趋于采取协作的方式，由有经验的教师同这门学科的专家(他们本身往往也是有经验的教师)共同担任。就我们所谈的问题而言，专家就是我所说的应用语言学家。

这两节所述的内容可以概括列表如下：

表1 整个语言教学过程中设计职能部门的层次

第一级	政策性的	政 府	要不要教语言 教哪种语言 教谁
第二级	语 言 学 的 和 社 会 语 言 学 的	应用语言学家	教什么 什么时候教 教多少
第三级	心 理 语 言 学 的 和 教 育 学 的	任课教师	如何教

#### 0.4 语言教学的成败

对整个语言教学过程来说，应用语言学家只是一名出力者。他不能支配整个教学过程，任课教师也无法支配，而且就这一点而论，连校长或教育部长都左右不了，因为语言教学是一项不无风险的共同事业。每个出力者对各级作出决定所依据的原则了解得越透彻，整个过程取得成功的可能性就越大。但我们必须预计

到，在整个过程中不得不互相让步。举例来说，有人根据心理语言学的知识可能提出某一年龄是开始学习外语的最佳期，有人则出于政治、经济的考虑，对培训合格教师拨款的成本效益进行分析后可能表示，这一年龄开始学是不可取的。这两种原则就会发生冲突，而最终的规划必将是一个折衷的方案。参与整个教学过程的所有出力的人员——以教育当局为代表的社会、应用语言学家和任课教师，都影响语言教学的成败。但是，对任何一项教育工作都一样，要说明究竟怎样才算成功，却很困难。社会可能根据社会认同作用、商业报酬或者从培养“有文化的人”这一概念出发，决定成功的涵义；而教师可能按学业成绩或“个人抱负的实现”来决定；应用语言学家则可能根据某些可以测定的语言运用技能来决定。然而，学习语言又是个人的事，各人的学习动机大不相同：有的是出于爱好，有的是为了对学术上的进步或对前途的发展有利，有的是为了得到社会交际或文化交往的机会以及发财致富的机遇。他们未必追求或需要同样水平的语言运用能力，甚至也并不一定要获得同样的语言技能。对一些人来说是成功，对另一些人来说却可能是失败。每个学习者都十分操心，想按自己的要求来取得成功。

测量一件事情的成败，必须有一个尺度或量具。对语言学习是否取得成功，至今还没有人根据社会的要求——文化的、社会的或商业的要求，提出过测量的手段。既然教师、学习者和应用语言学家提出的目标可以根据要求掌握的特定技能和知识，在一定程度上用语言学的术语来详细说明，那么在同样程度上测定这些技能和知识的方法也是可以设计出来的。凡是能够描述的东西，一般都是可以进行测定的。语言学为我们提供了一个框架，来说明语言技能和语言知识指的是什么，因而也使我们在原则上能看出，就某批为达到某种特定学习目标的特定学生而言，一种教材教法和另一种教材教法究竟孰优孰劣。不利用语言学家为我们提供的关于语言的知识，要系统地改进语言教学是不可能办到的。

# 目 录

序 言	ix
绪 论	I
0.1 语言教学：艺术与科学	I
0.2 应用语言学 and 语言教学	I
0.3 语言教学的过程	II
0.4 语言教学的成败	V
第一编 语言和语言学习	1
第一章 对语言的种种看法	1
1.1 语言是什么？	1
1.2 “心理距离”问题	3
1.3 语言和个人	5
1.4 语言作为一种社会现象	7
1.5 用语言学方法对待语言	8
1.6 语言教学的含义	10
第二章 语言的功能	15
2.1 语言作为交际工具	15
2.2 交际和意义	18
2.3 交流些什么？	19
2.4 言语行为	23
2.5 言语功能	26
2.6 语言教学和语言功能	30
第三章 语言的可变性	34
3.1 一般语言和各个个别语言	34
3.2 方言和个人语言	38
3.3 代码及其使用	45
3.4 语言功能和语言教学	48

<b>第四章 语言作为一种符号系统</b> .....	52
4.1 语言和文化.....	52
4.2 编码能力.....	56
4.3 沃尔夫假说.....	58
4.4 语言相关说和语言教学.....	61
<b>第二编 语言学和语言教学</b> .....	63
<b>第五章 语言学与语言教学</b> .....	63
5.1 宏观语言学的研究.....	63
5.2 理论语言学：对语言的科学的研究.....	64
5.3 对语言的语言学研究.....	66
5.4 语言学理论的目标.....	68
5.5 语言能力和语言运用.....	72
5.6 分析层次.....	76
5.7 语言学范围内的意义.....	80
5.8 可接受性.....	83
5.9 合适性.....	87
<b>第六章 心理语言学与语言教学</b> .....	89
6.1 语言心理学.....	89
6.2 语言习得与语言学习.....	92
6.3 运用模式.....	99
6.4 运用模式和语言教学.....	109
6.5 语言习得理论和语言学习理论.....	112
6.6 规则、习惯和单词句.....	115
6.7 促进、移转与干扰.....	118
6.8 学习语言的人好比是一部处理资料的机器.....	120
6.9 语言学习和语言教学.....	122
<b>第七章 应用语言学与语言教学</b> .....	123
7.1 “应用”的含义.....	123
7.2 语言教学中的两个问题.....	125
7.3 语言学的贡献.....	128
7.4 应用的各阶段.....	130

7.4(1)	第一阶段应用	132
7.4(2)	第二阶段应用	133
7.4(3)	第三阶段应用	137
7.5	应用语言学的模式	141
<b>第八 章</b>	<b>语言的描写：语言理论的主要应用</b>	<b>144</b>
8.1	描写的内容和形式	144
8.2	资料——话语和句子——的理想化	146
8.3	有关的标准以及观察的完备性	152
8.4	描写的进行	163
8.5	语法描写的几种模式	167
8.5(1)	线性模式	169
8.5(2)	短语结构模式	174
8.5(3)	转换模式	180
<b>第三 编</b>	<b>应用语言学的方法</b>	<b>190</b>
<b>第九 章</b>	<b>选择(一)：各种变体的比较</b>	<b>190</b>
9.1	选择的必要	190
9.2	语言教学的目标和语言学习者的动机	191
9.3	选定“范式”	194
9.4	日常语言和中性语言	197
9.5	相对频率和中性语言	201
9.6	相对频率和功能负荷量	208
9.7	词汇控制的实用性	212
<b>第十 章</b>	<b>选择(二)：语言对比研究</b>	<b>214</b>
10.1	前言	214
10.2	学生所了解的一切	215
10.3	差别与困难	219
10.4	相似之处	221
10.5	句法比较的基础	223
10.6	语音系统的比较	235
10.7	结论	245
<b>第十一 章</b>	<b>选择(三)：学生语言的研究——错误分析</b>	<b>246</b>



11.1	失误、差错和错误 .....	246
11.2	发送的错误和收受的错误 .....	252
11.3	成群人的错误和个人的错误 .....	253
11.4	错误分析的实际用途 .....	256
11.5	错误分析的理论问题 .....	256
11.6	对错误进行描写的准备步骤 .....	259
11.7	错误分析的资料 .....	263
11.8	对错误的语言描写 .....	268
11.9	语言运用的差错 .....	272
11.10	对错误的一些说明 .....	275
11.11	错误的改正 .....	287
<b>第十二章 组织：教学大纲的结构</b> .....		<b>290</b>
12.1	结构的意义 .....	290
12.2	项目及项目组合 .....	293
12.3	根据语言学合理性的次序排列 .....	306
12.4	语音教学大纲 .....	310
12.5	词汇教学大纲 .....	314
12.6	功能教学大纲 .....	317
12.7	以技能为基础的教学大纲 .....	320
12.8	教学大纲的设计是一种艺术 .....	322
<b>第十三章 教学语法的表述</b> .....		<b>323</b>
13.1	学术性的描写和教学性的描写 .....	323
13.2	为外语教师编写的语法书 .....	327
13.3	供语言学习者用的语法 .....	329
13.4	材料、描写和实践 .....	335
13.5	说明和练习 .....	338
13.6	测试和练习 .....	346
13.7	教师作为“教学语法”所起的作用 .....	347
<b>第十四章 评价、有效性和测试</b> .....		<b>350</b>
14.1	评价 .....	350
14.2	测试作为衡量工具 .....	352